

## СЕКЦИЯ 2 АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА И СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЕ ИССЛЕДОВАНИЯ ЯЗЫКОВ

### ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ И УСТОЙЧИВЫХ СЛОВСОЧЕТАНИЙ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

*Арсентьева М. Ф., Белорусский государственный университет*

Фразеологизм — устойчивое по составу и структуре лексически неделимое и целостное по значению словосочетание или предложение, которое является отдельной словарной единицей. Они придают литературной и разговорной речи разнообразие, обеспечивают ее смысловую и эмоциональную образность, подчеркивают индивидуальность автора. Их изучение помогает глубокому пониманию исходного текста, а также содействует адекватному переводу текста с немецкого языка на русский. Целью данного исследования стал анализ устойчивых выражений на примере текста «Политика устойчивого развития. Чего следует ожидать?» (в оригинале «*Nachhaltigkeitspolitik. Was ist zu erwarten?*»). Статья предназначена для широкого круга читателей, она не насыщена специальной терминологией, однако содержит в себе эмоционально окрашенные слова, риторические вопросы, безглагольные фразы и интересующие нас фразеологические выражения и устойчивые сочетания. В данном тексте встречались фразеологические выражения и устойчивые сочетания двух типов:

- устойчивые выражения, имеющие эквиваленты в русском языке;
- безэквивалентные фразеологические единицы и устойчивые выражения.

При переводе устойчивых выражений, имеющих эквиваленты в русском языке, в данном тексте использовались следующие методы:

— полный эквивалент — поиск русского эквивалента, совпадающего с немецким по значению, по лексическому составу, образности, стилистической направленности и грамматической структуре.

Пример 1. *Jemand muss heute Schmerzen ertragen und Opfer bringen für etwas, von dem jemand viel später profitiert.* — Кто-то должен страдать и приносить себя в жертву за то, из чего кто-то гораздо позже извлечет выгоду.

Пример 2. *Wenn ich etwa zugleich auch die Bodenproblematik in den Blick nehme, verstehe ich zwar viele Zusammenhänge besser, aber ich komme trotzdem nicht den entscheidenden Schritt bei der Kohlendioxidminderung voran.* — Когда я одновременно держу в поле зрения (рассматриваю) проблематику почвы, я понимаю многие взаимосвязи лучше, но, несмотря на это, я не делаю решающий шаг для сокращения выбросов углекислого газа;

— частичный эквивалент — поиск русского эквивалента, который содержит лексические, грамматические или лексико-грамматические расхождения при наличии одинакового значения одной и той же стилистической направленности.

Пример 1.

*Praktisch glaube ich nicht, dass wir das als Menschheit in den Griff bekommen.* — На практике я не верю, что мы как человечество решим эту проблему.

Пример 2.

*Das wäre in der Tat eine wichtige politische Geste und würde die Sichtbarkeit erhöhen.* — В действительности это был бы важный политический жест, и это прояснило бы сложившиеся обстоятельства.

— Выборочный эквивалент — выбор наилучшего эквивалента, подходящего по контексту, из ряда альтернатив.

Пример 1. *Was dazu bisher auf dem Tisch liegt, ist allerdings noch recht vage, eher eine Ramschliste von hehren Umwelt und Entwicklungszielen.* — Что до сих пор лежит на поверхности, но еще так и не определено, — это ранее составленный список первоочередных целей по развитию окружающей среды.

При переводе безэквивалентных устойчивых выражений в данном тексте использовались следующие методы:

— описательный перевод (экспликация) применяется, когда проблематично найти эквивалент в немецком тексте, и переводчик описывает фразеологическое явление или устойчивое выражение иными способами.

Пример 1. *Mein Bekannter hielt sich mit Gelegenheitsjobs über Wasser.* — Мой знакомый зарабатывал на хлеб случайными заработками.

Пример 2. *Selbst wenn wir jetzt einen Knopf zum Ausschalten drücken könnten, wäre es zu spät, weil so viel Treibhausgase schon in der Pipeline stecken.* — Даже если бы мы сейчас могли нажать кнопку «выключить», было бы слишком поздно, так как уже слишком много газов, создающих парниковый эффект, находятся в трубопроводе.

— аналогия — подбор в русском языке устойчивого выражения с таким же переносным значением, как в немецком языке, но основанном на другом образе.

Пример 1. *Aber am Schluss zählt doch, ob wichtige Staaten bereit sind, die Weichen auf Nachhaltigkeit zustellen.* — В конце концов очень важно знать, готовы ли ведущие государства направить свой вектор на устойчивое развитие.

Пример 2. *»Hören Sie nicht auf, uns Politikern auf den Weckern zu fallen.«* — «Не прерывайте нам, политикам, действовать на нервы».

Таким образом, когда представлялось проблематичным найти эквивалент, перевод осуществлялся с помощью поиска аналогов в русском языке или выражений, несущих приблизительно одну и ту же смысловую нагрузку и имеющих сходный эмоционально-смысловой оттенок. В другом случае, чтобы не потерять смысловую нагрузку исходного текста, некоторые речевые обороты необходимо было переформулировать, так как дословный их перевод на русский язык не передавал смысл текста автора или говорящего.

## ДЕОНИМИЗАЦИЯ КАК СПОСОБ ПОПОЛНЕНИЯ ЛЕКСИЧЕСКОГО СОСТАВА ЯЗЫКА

*Бахун Т. П., Иваненко Г. Л., Белорусский государственный экономический университет*

Каждый язык располагает разнообразными возможностями для обогащения своего словарного состава. Одним из важнейших источников образования новых слов являются иноязычные имена собственные, поскольку именно они хранят информацию национально-культурного характера и представляют собой объект активного заимствования. Предметом нашего рассмотрения является процесс деонимизации, в результате которого на основе иноязычных имен собственных безаффиксальным способом образуются имена нарицательные (деонимы) и слова других категорий.

Лексическая система любого языка состоит из двух подсистем: имен нарицательных и имен собственных (онимов). Онимы — это слова, в которых скапливается разнородная информация о предмете, именем которого они являются. Они служат для индивидуализации и идентификации этого предмета. Онимы называют также лексически неполноценными словесными знаками, так как для них характерна произвольность в наименовании, непереводимость. Однако при их переходе в деоним они получают возможность полностью или частично участвовать в сигнификации. Процесс деонимизации всегда мотивирован экстралингвистическими факторами.

Деонимизация иноязычных имен собственных на основе метафорического и метонимического переноса представляет собой один из продуктивных способов пополнения лексического состава немецкого языка. Исследователи Н. Д. Арутюнова и Р. А. Комарова выделяют два подтипа метафорической трансформации: метафору-номинацию и метафору-характеризацию. Метафора-номинация лишена образности, и семантический перенос осуществляется на сходстве ясно выраженных, эксплицитных компонентов содержания метафоры и исходного слова. Так, *Othello*, *Solomos* обнаруживают определенное сходство при сравнении с носителями тех личных имен, от которых они образованы. В метафоре-характеризации доминирует оценочная и характеризующая функция, т.е. предполагается сходство по аналогиям. Так, метафорический перенос наименований географических мест на другие объекты может осуществляться на функциональном сходстве: *das Lyzeum* — лицей (от названия сада в Афинах, в котором Аристотель преподавал свое учение); на основе сходства свойств: *die Alp* — высокие горы (по названию самых высоких гор в Европе).